

Textkritische Studien zum Buche Job.

Von Georg Beer in Halle a. S.

(Schluss.)

Kap. XXXI.

1. * testamentum feci oculis meis H^2 * et non cogitabo (H^{1-2} cogitavi) de virgine, S (i. T.) $\text{לֹא חָשַׁבְתִּי עֵינַי וְעָלַם לִבִּי$, * 1. $\text{לֹא חָשַׁבְתִּי עֵינַי וְעָלַם לִבִּי} = \text{M}$ ברית כרתי לעיני ומה אתבונן על-
> K. G διαθηκην εδεμην τοις οφθαλμοις μου και ου συνησω επι παρθενον, s. * Prs. 248, ist nach S aus θ .

2. et quae est alia pars (H^{1-2} p. a.) dei desuper H^1 : H^2 * et hereditas omnipotentis de excelsis, S (i. T.) $\text{וְהֵיאֵל מֵעַל} *$ $\text{וְהֵיאֵל מֵעַל} = \text{M}$ ומה חלק אלוה ממעל
> K. G και επι εμερισειν ο θεος ανωθεν και κληρονομια ικανου εξ υψιστων, s. * Prs. 248, ist nach S aus θ . H et quae = $\text{S}^{c.a}$ και τι. H alia pars ist nach M קִלְקָלִית übersetzt.

3.¹ H^2 * („wo * fraglich“ Lag.) nonne perditio erit iniquo et abalienatio facientibus iniquitatem, S (i. T.) $\text{לֹא אֶפְסֵה לְעוֹלָם} *$ $\text{לֹא אֶפְסֵה לְעוֹלָם} = \text{M}$ הלא-איד לעול ונכר
> K. G ουαι απωλεια τω αδικω και απαλλοτριωσις τοις ποιουσιν ανομιαν, s. * Prs. 248, ist nach S aus θ .

17.² * ex eo: S (i. T.)¹ $\text{וְעַל} *$ = M ממנה > G K. C $\text{S}^{c.a}$ 23 Prs. Compl. Ald. εξ αυτου, s. * Prs. 255, ist nach Cod. Ven. Marc. b (Klst.) aus A.

18. quia ab adolescentia mea H^1 * enutriebam quasi pater H^2 * et de ventre matris meae H^1 * dux eis fui: S (i. T.) $\text{וְעַל} *$ $\text{וְעַל} = \text{M}$

Υ Δ, α Δ, α Δ, = M כי מנעורי גדלני כאב ומבטן אמי אנתנה > K. G οτι εκ νεοτητος μου εξετρεφον ως πατηρ και εκ γαστρος μητρος μου ωδηγησα, s. * Prs. 248 (wie auch schon Vers 17¹), fehlt „Euseb. l. cit. Cyrill. Alex. VI. part. i. p. 149“ Prs., ist nach κ S aus Θ. Ich nehme an, dass der * in Η¹ vor enutriebam schon vor quia mitgehört.

19. Η² * aut si despexi nudum pereuntem Η¹ * et non operui Η² * non habentem velamen Η¹: S (a. R.) Δ α Δ, ² Δ α Δ = M אס'אראא אובד מבלי לבוש ואין כסות לאביון. K Η ΕΨΩΠΕ ΔΙΟΒΨΤ ΕΠΕΤΚΗΚΑΖΗΤ ΕΦΙΜΑΤΑΚΟ ΥΠΕΙΤΖΙΩΩΩ = G ει δε και υπειδον γυμνον απολλυμενον και ουκ ημφιασα αυτον. Die beiden ersten * in Vers 19 sind falsch. Denn nur non habentem velamen = Prs. 23 ημφιασαμην εχοντα περιβολλιον (d. i. ημφιασα μη εχοντα περιβολαιον Fld.) > G K S (i. T.) ist in Η ergänzt vgl. S. In Η fehlt αυτον wie in A 22 Prs. Compl. Ald.

21.¹ * super pupillum < (< > Η²), S (i. T.) Υ Δ * = M על-יתום. K ΕΧΝ ΟΥΟΡΦΑΝΟΣ. K beweist nicht, dass in G επηρα επ ορφανω gestanden hat. Denn K ΕΨΧΕ ΔΙΦΙ . . ΕΧΝ = G ει επηρα. Der < gehört in Η wie in S hinter super > G; aber Prs. 23 επ (ορφανω). επ ist nach S aus AΘ.

23.² Η¹ * et a pondere eius non sustinebo, S (i. T.) Δ α Δ, Δ α Δ, Δ α Δ * .1 = M > K. G και απο του λημματος αυτου ουχ υποισω, s. * Prs. 248, ist nach S aus Θ.

27.¹ Η² * et deceptum est clam cor meuim Η¹: S (i. T.) Δ α Δ, Δ α Δ, Δ α Δ * .1 = M > K. G και ει ηπατηθη λαδρα η καρδια μου, s. * Prs. 248 (wie auch 27²), ist nach S aus Θ.

¹ Nach Cias. hat Prs. 248 erst 17² sub *.

² Δ α Δ, Δ α Δ, Δ α Δ, Δ α Δ

35.^{1,2} H^2 * quis mihi tribuat auditorem H^2 * manum domini si non timui, S (i. T.) $\text{לֹא יִתְּנֵנִי אֱלֹהִים אֲדִיבֵנִי מִיָּדָא} \text{ * } .1$ = M מי יתן לי שמע לי הן תוי שדי יענני G τις δωη ακουοντα μου = M מי יתן לי שמע לי vgl. S. Denn K $\text{ἐνε υπειροστε ζητε ντισιχ υπχοεικ} = \text{G}$ χειρα δε κυριου ει μη εδεδοκειν. Der zweite * in H^2 steht also irrtümlicherweise; beachte aber dass auch κ 35² wie 35¹ dem Θ zuspricht und nach Prs. bei Euseb. 35^{1,2} fehlt. Cias. giebt an, dass 35¹ bei Prs. 248 s. * stehe; nach Prs. hat Prs. 248 den * vor Vers 34.

Kap. XXXII.

2.¹ ÷ Ausitidis regionis Job H^1 : S (i. T.) $\text{לֹא יִתְּנֵנִי אֱלֹהִים אֲדִיבֵנִי מִיָּדָא} \text{ * } -$ = G K της Αυσειτιδος χωρας > M. Der ÷ bezieht sich nicht mehr auf Job, denn dieses Wort kommt auch gleich in M, es ist in H , gegen G K S, nur an falsche Stelle geschoben und durch Punkt von dem folgenden iratus autem est valde abgetrennt worden.

4.² H^1 * quia (in H^1 , wahrscheinl. am Zeilenanf., steht eigtl. * schon vor daret responsum) seniores se erant in diebus, S (i. T.) $\text{לֹא יִתְּנֵנִי אֱלֹהִים אֲדִיבֵנִי מִיָּדָא} \text{ * } .1$ = M ויהר אפן לימים > K. G οτι πρεσβυτεροι αυτου εισιν ημερας, s. * Prs. 248 (wie auch 4¹) > cum intermed. Prs. 261 (bis auf οτι), ist nach S aus Θ . H in = Prs. 257 εν vor ημ.

5.³ H^2 * et iratus est furor eius, S (i. T.) $\text{לֹא יִתְּנֵנִי אֱלֹהִים אֲדִיבֵנִי מִיָּדָא} \text{ * } .1$ = M ויהר אפן G και εθυμωθη οργη αυτου, s. * Prs. 248 (wie auch das Übrige von Vers 5), ist nach κ S aus Θ . H furor = Σ θυμος, Compl. οργη.

II. H^2 * ecce patiens fui in (H^3 ad) verba vestra H^2 * et audivi vestram prudentiam usque quo discuteretis sermones, S (i. T.) $\text{לֹא יִתְּנֵנִי אֱלֹהִים אֲדִיבֵנִי מִיָּדָא} \text{ * } .1$ = M הן הוחלתי לברייכם G και εδωκα αυτην ακουοντα μου, s. * Prs. 248 (wie auch das Übrige von Vers 6), ist nach κ S aus Θ . H in = Prs. 257 εν vor ημ.

stehende Passus. G S hat als Vers 11 ενωτιζεσθε μου τα ρηματα (A C S^{c2} + ερω γαρ) υμων ακουοντων (A Prs. 23 + ιδου [Prs. 23 + γαρ] ηκουσα τους λογους υμων ενωτισαμην μεχρι συνεσεως υμων) αχρισ ου ετασητε λογους. K² χιςιη επιμαχε τιμαμαχε γαρ ιητετισωτι = ενωτιζεσθε μου τα ρηματα ερω γαρ υμων ακουοντων. Η weicht von G K S ab. Sein Text ist aus Θ und G (Σ) gemischt. Aus Θ ist ecce patiens fui in verba vestra = Θ ιδου εξεδεξαμην τους λογους υμων (κ Reg. duo Fld.) u. usque quo discuteretis sermones = Θ αχρισ ου ετασητε λογους. Η et audiui prudentiam vestram = A Prs. 23 ιδου (γαρ) ηκουσα τους λογους υμων ενωτισαμην μεχρι συνεσεως υμων, vgl. aber auch Σ ηκροασαμην εφ οσον εφρονειτε.

12. Η² * et donec intellegerem vos: Η² * et ecce non est qui arguat Job Η² * et respondeat sermonibus eius ex vobis, S (i. T.) $\text{עָנָה וְיַחְזִיק מִלִּי וְיַחְזִיק מִלִּי וְיַחְזִיק מִלִּי} \text{ * } (.)$
 $\text{וְעֵדִיכֶם אֶתְבוֹנֵן וְהִנֵּה אֵין לְאִיִּב מוֹכִיחַ M} \text{ * } \text{עָנָה וְיַחְזִיק מִלִּי} \text{ * } \text{עָנָה וְיַחְזִיק מִלִּי} \text{ * } \text{עָנָה וְיַחְזִיק מִלִּי}$
 = M מוכיח אין לאיוב מוכיח K. G και μεχρι υμων συνησω και ιδου ουκ ην τω Ιωβ ελεγχων ανταποκρινομενος ρηματα αυτου εξ υμων (Prs. 248 hat die Worte von αχρισ Vers 11 bis ελεγχων Vers 12 s. *) ist nach κ S aus Θ.

13. Η² * ne dicatis invenimus sapientiam domini; Η² * dominus (Η² deus) abiecit eum et non vir = M פְּתַאמְרוּ מִצֵּאנוּ
 חכמה אל ידפנו לא־איש. G K S (i. T.) ινα μη ειπητε ευρομεν σοφιαν κυριω προσθεμενοι. Η domini = 9 Prs. κυριου. Was nach domini in Η steht, weicht von G ab. Η schliesst sich hier an Σ an, dessen Text in S (a. R.) aufbewahrt ist (vgl. Fld.)² $\text{עָנָה וְיַחְזִיק מִלִּי} \text{ * } \text{עָנָה וְיַחְזִיק מִלִּי} \text{ * } \text{עָנָה וְיַחְזִיק מִלִּי}$
 = ο ισχυρος απορριψει αυτον και ουκ ανηρ (Fld.).

¹ hier beginnt erst Vers 11 in K. Bei Cls. sind von Vers 6 die Verse um eine Zahl vorgezählt.

² darüber $\text{עָנָה וְיַחְזִיק מִלִּי} \text{ * } \text{עָנָה וְיַחְזִיק מִלִּי} \text{ * } \text{עָנָה וְיַחְזִיק מִלִּי}$; dazu am unteren Rande $\text{עָנָה וְיַחְזִיק מִלִּי} \text{ * } \text{עָנָה וְיַחְזִיק מִלִּי} \text{ * } \text{עָנָה וְיַחְזִיק מִלִּי}$.

14. H^2 * necdum ad me locutus est H^2 * et in sermonibus vestris non respondebo ei = M לֹא-עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבִאמְרֵיכֶם לָא יִשְׁבַּח. G K S (i. T.) ἀνθρώπω δε ἐπετρεψατε λαλῆσαι τοιαυτα ρηματα. Auch hier geht H mit Σ , vgl. S (a. R.) H^2 * = οὐδε εταξε προς με λαλιας και εν ρημασιν υμων ουκ αποκριθησομαι αυτω (Fld.).

15. H^2 * obstupuerunt non responderunt ultra H^2 * defecerunt ab eis sermones = M וְהָיוּ לְאֵנֻנוּ עוֹד הָעֵתִיקוּ מִהֶם מְלִים > K. G ἐπτοηθησαν ουκ απεκριθησαν ετι επαλαιωσαν εξ αυτων λογους = S (i. T.) H^2 * = .1 H^2 * = επτοηθησαν ουκ εποιουντο αποκρισιν ετι απηρθησαν (?) απ αυτων λαλιαι (Fld.).

16. H^2 * quia ergo expectavi et non sunt locuti H^2 * et steterunt et non responderunt ultra = M וְהָיוּ לְאֵנֻנוּ עוֹד הָעֵתִיקוּ מִהֶם מְלִים > K. G υπερμεινα ου γαρ ελαλησα οτι εστησαν ουκ απεκριθησαν s. * Prs. 248 = S (i. T.) * H^2 * = και υπερμεινα οτι ουκ ελαλησα οτι εστησαν ουκ εποιησαντο αποκρισιν ετι (Fld.). H (et non) sunt locuti = Compl. ελαλησαν.

17. H^2 * respondebo (H^{1-3} respondeam) et ego partem meam H^2 * et annuntiabo scientiam meam H^2 * homini vero permisistis loqui talia' verba = M וְהָיוּ לְאֵנֻנוּ עוֹד הָעֵתִיקוּ מִהֶם מְלִים > G K S (i. T.). H = Σ H^2 * = αποκριθησομαι καγω το μερος μου αναγγελω την γνωσιν μου καγω (Fld.). Dass το μερος μου (vgl. Ald. 14 Prs. am Ende von Vers 16 μερος) auf Σ zurückgehe, besagen ausdrücklich κ Cod. Ven. Marc. gr. XXI. saec. (Klst.).

Kap. XXXIII.

2.² * in gutture meo, S (i. T.) $\text{ل} \text{حجعت سدا} \text{, سدا} \text{ } \text{ل}$ * .1
 — M בחכי > G K. Prs. 23, 106, 253, 254, 261 εν τω λαρυγγι
 μου ist nach S aus θ .

8.¹ * veruntamen dixisti in auribus meis, S (i. T.) * .1 .1
 $\text{ل} \text{حجعت سدا} \text{, سدا} \text{ } \text{ل}$ = M אך אמרת באוני > K. G πλην ειπας
 εν ωσιν μου ist nach S aus A θ , nach κ nur aus θ .

10.² * sibi: S (a. R.) $\text{ل} \text{حجعت سدا} \text{, سدا} \text{ } \text{ل}$ = M לו. G hat nur
 υπεναντιον, lässt also לו aus; Prs. 23 εαυτω. Aber K
 υπεφωτισθη drückt לו nach אויב aus.

14.² * non considerabit ($\text{H}^{1,3}$ consideravit) illud = M
 לא ישרונה > G K S (i. T.), kann nur aus A oder θ sein, da
 Σ ουκ ακυρωσει αυτον übersetzt (vgl. Fld.).

20.² * et anima eius desiderabit cibum H^1 : S (i. T.) * .1
 $\text{ل} \text{حجعت سدا} \text{, سدا} \text{ } \text{ل}$ = M ונפש מאכל תאוה > K. G
 και η ψυχη αυτου βρωσιν επιθυμησει ist nach S aus θ .

23.¹ * * angeli mortiferi. G K S (i. T.) αγγελιοι θανατη-
 φοροι übersetzt damit M מלאך מליץ. Der * hat keinen Sinn,
 vielleicht steht er für — und gehört vor mortiferi.

23.¹ * non respondebit ei: > G K S (i. T.); aber Prs. 23
 ουκ αποκρινονται αυτω. Das scheint Übersetzung von
 מליץ zu sein.

23 Ende. ÷ et (et > $\text{H}^{1,2}$) stultitiam suam H^1 ÷ osten-
 derit, S (i. T.) $\text{ل} \text{حجعت سدا} \text{, سدا} \text{ } \text{ل}$ = G K την
 δε ανοιαν αυτου δειξη > M.

24. H^2 ÷ subveniet sibi ut non (H^3 ne) cadat in morte
 et renovabit H^2 ÷ corpus suum sicut lituram ($\text{H}^{1,2}$ litura)
 in pariete H^1 : = G K S (i. T.) ανδζεται του μη πεσειν εις
 θανατον ανανεωσει δε αυτου το σωμα ωσπερ αλοιφην
 επι τοιχου > M, oder ist nur eine freie erweiternde Wieder-
 gabe Ms.

1 H^1 „nicht *, sondern × mit einem Striche darüber“ Lag.

28. * salva animam meam ne veniam in corruptionem H^2 * et vita mea lucem videbit, S (i. T.) * $\text{אֵלֹהִים לְחַיֵּה לְנַפְשִׁי מֵעֵבֶר אֶת־אֲנִי לְחַיֵּה לְנַפְשִׁי מֵעֵבֶר אֶת־אֲנִי$ * $\text{אֵלֹהִים לְחַיֵּה לְנַפְשִׁי מֵעֵבֶר אֶת־אֲנִי}$ = M פדה נפשי מעבר > K. G σωσον ψυχην μου του μη ελθειν εις διαφθοραν και η ζωη μου φως οψεται, s. * Prs. 248, ist nach κ S aus Θ.

29. H^2 * ecce haec omnia faciet deus H^2 * vices tres cum viro H^1 : S (i. T.) * $\text{אֵלֹהִים יַעֲשֶׂה אֵת־כָּל־אֵלֶּה אֵת־כָּל־אֵלֶּה אֵת־כָּל־אֵלֶּה$ * (1) $\text{אֵלֹהִים יַעֲשֶׂה אֵת־כָּל־אֵלֶּה אֵת־כָּל־אֵלֶּה אֵת־כָּל־אֵלֶּה}$ = M הן-כל-אלה יפעל-אל פעמים שלוש עם-גבר > K. G ιδου ταυτά παντα εργαται ο ισχυρος οδους τρεις μετα ανδρος, s. * Prs. 248, ist nach κ S aus Θ.

31.² H^1 * tace et ego loquar, S (i. T.) * $\text{אֲנִי אֶשְׁמַע וְאַתָּה תִּשְׁמַע$ * $\text{אֲנִי אֶשְׁמַע וְאַתָּה תִּשְׁמַע}$ = M החרש ואנכי אדבר > K. G κωφευσον και εγω ειμι λαλησω ist nach κ (S) aus Θ.

32. H^2 * si est tibi sermo responde mihi: H^2 * loquere volo enim iustificari te, S (i. T.) * $\text{אֵלֹהִים אֲנִי מְשַׁלֵּם לְךָ כִּי־תִּשְׁמַע אֵת־דְּבַר־יְהוָה$ * $\text{אֵלֹהִים אֲנִי מְשַׁלֵּם לְךָ כִּי־תִּשְׁמַע אֵת־דְּבַר־יְהוָה}$ = M אם-יש-מלין השיבני דבר כי-תפצתי צדקך > K. G ει εστιν λογος αποκριθητι μοι λαλησον θελω γαρ δικαιωθηναι σε, s. * Prs. 248, ist nach κ (S) aus Θ.

33. H^2 * alioquīn tu (tu > $\text{H}^{1,2}$) audi me tace et docebo te sapientiam, S (i. T.) * $\text{אֵלֹהִים אֲנִי מְדַבֵּר אֵת־חֵכְמָתְךָ וְאַתָּה תִּשְׁמַע$ * $\text{אֵלֹהִים אֲנִי מְדַבֵּר אֵת־חֵכְמָתְךָ וְאַתָּה תִּשְׁמַע}$ = M אם-יאן אתה שמע-לי החרש ואאלפך חכמה > K. G ει μη συ ακουσον μου κωφευσον και διδασχω σε (S A C 22 Prs. Compl. Ald. + σοφίαν), s. * Prs. 248, ist nach κ (S) aus Θ.

Kap. XXXIV.

3. * quia auris verba (H^3 sermones) probat H^2 * et guttur gustabit cibum, S (i. T.) * $\text{אֵזְנוֹ אֲזַנְךָ וְהָאָזְנוֹת יִשְׁמַע וְהַלְּשׁוֹן יִטְעַם$ * $\text{אֵזְנוֹ אֲזַנְךָ וְהָאָזְנוֹת יִשְׁמַע וְהַלְּשׁוֹן יִטְעַם}$ = M כי אזן מלין תבחן וחק יטעם לאכל > K. G οτι ους λογους δοκιμαζει και λαρυγξ γευεται βρωσιν, s. * Prs. 248, ist nach κ S aus Θ.

4. H^2 * iudicium eligamus nobis sententiam inter nos- metipsos quid est bonum, S (i. T.) * $\text{אֵלֹהִים אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְאַתָּה תִּשְׁמַע$ * $\text{אֵלֹהִים אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְאַתָּה תִּשְׁמַע}$ *

משפט נבחרה לנו נדעה בינינו מה' M עלם, חנה, יעמי > K. G κρισιν ελωμεθα εαυτοις γνωμεν ανα μεσον εαυτων ο τι καλον, s. * Prs. 248, ist nach κ S aus Θ.

6.² * violentum jaculum meum absque iniquitate, S (i. T.) $\text{אנוש חצי בלי פשע .1}$ * M חליל, יד, חנה, חל > K. G βιαιον το βελος μου ανευ αδικιας ist nach κ S aus Θ.

7. ח^2 * quis est vir ut Job ח^2 * bibens subsannationem quasi aquam, S (i. T.) $\text{חנה, חנה, חנה, חנה}$ * M $\text{מי-נבר כאיוב ישתה-לעג כמים}$ > K. G τις ανηρ ωσπερ Ιωβ πινων μυκτηρισμον ωσπερ υδωρ (πιν. bis υδωρ > cum intermed. Prs. 261) ist nach κ S aus Θ.

8.¹ ח^1 * non peccans neque impie agens, S (i. T.) ח > K אם, חנה, חנה, חנה = G K ουχ αμαρτων ουδε ασεβησας > Prs. 139, 147, 256 (vgl. κ ουχ αμ. ου κειται εν τω Εβραικω) M. Der * ist Fehler für ח .

8 Ende. ח^2 * viris S (i. T.) ח, ח * = M אנשי > G K.

11.¹ * opus suum = M לעל . G K S (i. T.) καθα ποιει . ח übersetzt M wörtlicher.

11.² * et iuxta viam suam unus quisque reperiet ח^1 : = M וכארח איש ימצאנו > K. G και εν τριβω ανδρος ευρησει αυτον ist hexaplar. Text.

15. Ende ÷ unde et (et > $\text{ח}^{1,2}$) formatus est, S (i. T.) ח, ח, ח, ח = G K οθεν και επλασθη (Prs. 255 hat οθεν και s. ÷) > M.

18.¹ ח^1 ח , ח^2 * impius, S (i. T.) ח, ח, ח, ח = G ασεβης > M K. Nur der ח in ח^1 ist richtig.

18.² * impiissime principibus = M אל-גדירים > K Chrys. G S (i. T.) ασεβεσατε τοις αρχουσιν ist hexaplar. Text.

22.¹ * et non est umbra mortis ח^1 : S (a. R.) א, א, א, א ÷ א, א, א, א = M ואין צלמות > G K S (i. T.). Prs. 249 και ουκ εσται σκια θανατου ist nach κ Prs. 255 S aus A Θ.

23.¹ * quia non in homine positum est ultra: S (a. R.)

† .1 * M^2 [S i. T. L^1] = M L^1 = K. G
 οτι ουκ επ ανδρα θησει επι ist nach κ S (i. T.) aus θ.
 Η giebt teilw. die Übersetzung von Σ wieder ου γαρ επ
 ανθρωπω κειται επι (Prs. 137, 139, 248, 252, 255, 256).

25. * qui cognoscit opera eorum H^2 * et vertet (H^2
 evertet) noctem et humiliabuntur, S (i. T.) L^1 * .1
 L^1 = M L^1 = K. In K fehlt nur
 der in S s. * stehende Passus, denn L^1
 = G ο γνωριζων αυτων τα εργα d. i. M 25¹, nur
 hat K L^1 als + gegenüber G. Der * in Η vor 25¹ steht
 also zu früh, freilich hat nach Montef. auch κ hier schon
 *. G 25² ist nach κ S aus θ. S L^1 = Prs. 261 τα-
 πεινωθησεται.

26. H^2 * et ex H^1 * tinxit impios et gloriosos coram
 inimicis H^1 * suis H^1 : = M L^1 von
 G K S (i. T.) übersetzt mit εσβεσεν δε ασεβεις ορατοι δε
 εναντιον αυτου. Η weicht von G teilweise ab. Zu Η
 inimicis vgl. Prs. 23 εγενοντο εναντι των εχθρων, Prs. 249,
 252 εναντιον εχθροι αυτου, A εγεν. εναντιον των εκθρω,
 S (i. T.) L^1 —. G ορατοι scheint Η im Sinne von
 „angesehen, sich rühmend“ aufgefasst zu haben. Der *
 steht nach Montef. auch in κ vor Vers 26, scheint aber wie
 in Η im Hinblick auf S K Irrtum zu sein.

27. quia declinaverunt a lege dei et iu H^1 * stitias eius
 non cognoverunt = M L^1 אשר על-כן סרו מאהריו וכל-דרכיו לא
 השכילו von G K S (i. T.) übersetzt mit οτι εξεκλιναν εκ
 νομου θεου δικαιοματα δε αυτου ουκ επεγνωσαν. Auch
 hier hat nach Montef. κ vor Vers 27 *, vgl. dazu Vers 26.

28. H^2 * ut perferatur ad eum H^1 * clamor pauperis
 et clamorem pauperum exau H^1 * diet, S (i. T.) L^1 * .1
 L^1 = M L^1 = K. G του επαγαγειν επ αυτον

κραυγην πενητων και κραυγην πτωχων εισακουσεται, s. * Prs. 248, ist nach κ S aus Θ. Η pauperis = A C S^{ca} 21 Prs. Compl. Ald. S πενητος.

29. Η² * ipse quietem dabit et quis poterit Η¹ * condemnare (Η¹ commendare) abscondet faciem et quis vi Η¹ * debet eum Η² * et contra gentem et contra hominem Η¹ * simul, S (i. T.) $\text{לֹא יִסְתַּר פָּנָיו מִן הָעָם וְלֹא יִסְתַּר פָּנָיו מִן הָאָדָם} = \text{M וְיִסְתַּר וְיִסְתַּר} = \text{M וְיִסְתַּר וְיִסְתַּר} > \text{K. G και αυτος ησυχιαν παρεξει και τις καταδικασεται και κρυψει προσωπον και τις οψεται αυτον και κατα εθνους και κατα ανθρωπου ομου, s. * Prs. 248, ist nach κ S aus Θ. In Η fehlt και vor abscond. wie in Prs. 55.$

30. Η² * qui regnare facit hypo Η¹ * critam propter perversitatem populi, S (i. T.) $\text{לֹא יִסְתַּר פָּנָיו מִן הָעָם וְלֹא יִסְתַּר פָּנָיו מִן הָאָדָם} = \text{M עַם מִמְּקָשֵׁי עִם} > \text{K. G βασιλευων ανθρωπον υποκριτην απο δυσκολιας λαου, s. * Prs. 248, ist nach κ S aus Θ.$

31. Η² * quia ad do Η¹ * minum loqui coepi non cessabo, S (i. T.) $\text{לֹא יִסְתַּר פָּנָיו מִן הָעָם וְלֹא יִסְתַּר פָּנָיו מִן הָאָדָם} = \text{M כִּי לֹא אֶחְבֵּל} > \text{K. G οτι προς τον ισχυρον ο λεγων ειληφα ουκ ενεχυρασω, s. * Prs. 248, ist nach κ S aus Θ.$

32. Η² * at quod minus video, Η¹ dafür absque me (me > Η³) vi Η¹ * debo tu ostende mihi Η² * si iniquitatem operatus Η¹ * sum non adiciam, S (i. T.) $\text{לֹא יִסְתַּר פָּנָיו מִן הָעָם וְלֹא יִסְתַּר פָּנָיו מִן הָאָדָם} = \text{M בְּלִעְרֵי אַתּוֹה אַתּוֹה הֲרִנִי אִם עוֹל} > \text{K. G ανευ εμαυτου οψομαι συ δειζον, μοι ει αδικιαν ηργασαμην ου μη προσθησω, s. * Prs. 248, ist nach κ S aus Θ.$

33. Η² * nunquid a te exiget eam Η¹ * quam reppulisti Η² * tu enim elegisti et non ego: * et si quid scis loquere Η¹: S (i. T.) $\text{לֹא יִסְתַּר פָּנָיו מִן הָעָם וְלֹא יִסְתַּר פָּנָיו מִן הָאָדָם} = \text{M} > \text{K. G}$

לַמְעַמְךָ יִשְׁלַמְנָה כִּי־מֵאִמַּת כִּי־אָתָּה מ = M אמת כי אתה מ
 K. G μη απο σου αποτισει
 αυτην οτι απωση οτι συ εκλεξη και ουκ εγω και τι εγνωσ
 λαλησον, s. * Prs. 248, ist nach κ S aus θ.

34.² Η² ÷ et, Η¹ ÷ verbum meum Η¹: = G K S (i. T.)
 δε; = G K μου το ρημα, S (i. T.) לַמְּדַבֵּר אֵלַי > M.
 Der ÷ in Η² steht zu früh. δε > Chrys.

Kap. XXXV.

2.² * (Η¹ sogar hat 2 *) tu quis es quia dixisti iustus
 sum Η¹ * ante conspectum dei = M אמרת צדקי מאל. Aber
 K ΗΤΚ ΝΙΜ ΧΕ ΔΚΧΟΟΣ ΧΕ ΔΗΓ ΟΥΔΙΚΑΙΟΙΣ ΟΠΥΤΟ ΕΒΟΛ
 ΟΥΧΟΕΙΣ, S אֲנִי מִיָּדָי אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ לֵאמֹר, לַמְּדַבֵּר אֵלַי >
 = G συ τις ει οτι ειπας δικαιος εμι εναντι κυριου. Der
 * in Η ist Fehler für ÷ u. sollte wie in S sich nur auf die
 Worte tu quis es (quia) = συ τις ει beziehen, denen in M
 nichts entspricht.

3. Η² * aut dicis quid prodest tibi aut quid faciam si
 peccavi = M כִּי־תֹאמַר מִה־יִסְכֵּן־לְךָ מִה־אֵעִיל מִחַטָּאתַי. K Η
 ΕΚΙΛΑΧΟΟΣ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΑΝΟΒΕ ΝΤΑΙΔΑΔ = S^{c.a} A C 24 Prs.
 Ald. Compl. η (3 Prs. Compl. οτι) ερεις τι ποιησω αμαρτων,
 S اَلَيْسَ لِي اِحْبَابٌ مِنْ اَوْلَادِي > G. In den griech. Codd.,
 welche die Worte η bis αμαρτων am Schluss von Vers 2
 haben, fehlt M מִה־יִסְכֵּן־לְךָ. Aber Prs. 249 τι καταυθυνει
 σοι = Η quid prodest tibi, S (a. R.) ÷ מִן מַלְאָכָי >. Der
 * in Η sollte also sich nur auf die Worte quid prod. t.
 beziehen.

7.² Η² * aut Η¹ * quid de manu tua accipiet, S (i. T.)
 אֵלַי יִקַּח יְדָיךָ מִיָּדָי אֵלַי * אֵלַי = M או מה ימידך יקח > K. G η
 τι εκ χειρος σου λημψεται ist nach κ S aus θ.

8. Η² * viro simili. (Η¹⁻² similis) Η¹ * tui impietas tua
 Η² * et filio hominis iustitia Η¹ * tua, S (i. T.) * לְחַבְלֵי יוֹסֵף *
 לְאִישׁ כְּמוֹךָ רִשְׁעָךָ וְלִבְנֵךָ = M

η > K. G ανδρι τω ομοιω σου η ασεβεια σου και
 υιω ανθρωπου η δικαιοσυνη σου ist nach κ S aus Θ.

9. Η² * a multitudine calumniantium cla Η¹*mabunt:
 vociferabuntur a brachio multorum, S (i. T.) * מ ר ע ע
 * מרוב עשוקים יועיקו = M מרוב עשוקים יועיקו *
 η > K. G απο πληθους συκοφαντουμενοι
 κεκραζονται βοησονται απο βραχιονος πολλων ist nach
 κ S aus Θ. Η calumniantium = Prs. 55 συκοφαντουμενων.

10.¹ * et non dixit ubi est deus qui fecit me, S (i. T.)
 * * * * * = M ולא אמר איה אלוה *
 η > K. G και ουκ ειπεν που εστιν ο θεος ο ποιησας
 με ist nach κ S aus Θ.

11.² * sapientioreme me facit (Η² fecit), S (a. R.) *
 * * * * * = M יחכמנו > G K S (i. T.). Prs. 23,253 σοφίζει ημας
 ist nach κ Reg. un. aus A Θ, nach S aus A. Η me!

12.¹ Η² * ibi clamabunt et non exaudies Η¹: (Η² audiet,
 Η³ audies), S (i. T.) * * * * * = M שם
 η > K. G εκει κεκραζονται και ου μη εισακουση
 ist nach S aus Θ.

15. Η¹ * et nunc quia non est visi Η¹*tans iram suam
 Η² * nec cognovit delicta vehe Η¹*menter: S (i. T.) * * * * * = M
 * * * * * = M
 η > K. G και νυν οτι
 ουκ εστιν επισκεπτομενος οργην αυτου και ουκ εγνω
 παραπτωμα τι σφοδρα ist nach κ Reg. un. S aus Θ. Η
 delicta = Σ παραπτώματα.

16. et Job vane aperit os suum Η² * in igno Η¹*rantia
 verba multiplicat Η¹: S (i. T.) * * * * * = M
 * * * * * = M
 η > K. G και Ιωβ ματαιως ανοιγει το στομα αυτου
 εν αγνωσια ρηματα βαρυνει ist nach κ S aus Θ.

Kap. XXXVI.

5.² H^2 * fortis robore cordis, S (i. T.) $\text{אִמְעָה חֲסִילָה בְּחַץ}$ * = M כביר כח לב > K. G $\delta\upsilon\nu\alpha\tau\omicron\varsigma$ $\iota\sigma\chi\upsilon\iota$ $\kappa\alpha\rho\delta\iota\alpha\varsigma$, s. * Prs. 248, ist nach κ S aus Θ .

6. non vivificabit impium * et iudicium pauperum dabit, S (i. T.) $\text{לֹא יַחְיֶה רֶשַׁע * חֲסִילָה לֹא נָסַח * חֲסִילָה נָסַח * חֲסִילָה נָסַח}$ * = M לא יחיה רשע > K. G $\alpha\sigma\epsilon\beta\eta$ $\omicron\upsilon$ $\mu\eta$ $\zeta\omega\omicron\pi\omicron\iota\eta\sigma\epsilon\iota$ $\kappa\alpha\iota$ $\kappa\rho\iota\mu\alpha$ $\pi\tau\omega\chi\omega\nu$ $\delta\omega\sigma\epsilon\iota$, s. * Prs. 248, ist nach κ S aus Θ .

7. non auferet a H^1 * iusto oculos suos H^2 * et cum regibus in solio H^2 * et (e. > H^1) sedere H^1 * eos facit in perpetuum et exaltabuntur, S (i. T.) $\text{אֵל מְנַצֵּחַ עַל נְיָמָה חֲסִילָה * יְדֹם סֹחַר מַלְחָה חֶלְבֵי מַעֲסָה אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ *}$ * = M > K. G $\omicron\upsilon\kappa$ $\alpha\phi\epsilon\lambda\epsilon\iota$ $\alpha\pi\omicron$ $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\upsilon$ $\omicron\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\upsilon\varsigma$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\kappa\alpha\iota$ $\mu\epsilon\tau\alpha$ $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\omega\nu$ $\epsilon\iota\varsigma$ $\theta\rho\nu\omicron\nu\omicron\nu$ $\kappa\alpha\iota$ $\kappa\alpha\theta\iota\epsilon\iota$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$ $\epsilon\iota\varsigma$ $\nu\iota\kappa\omicron\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\upsilon\psi\omega$ $\theta\eta\sigma\omicron\nu\tau\alpha\iota$, s. * Prs. 248, ist nach κ S aus Θ . In H^1 fehlt et vor sed. wie in S A 6 Prs. Compl. H in perpetuum = $\epsilon\iota\varsigma$ $\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ 13 Codices Sergii (Prs.).

8. H^2 * et H^1 * qui compediti sunt compedibus H^2 * capientur H^1 * in funibus paupertatis, S (i. T.) $\text{וְאִם-אֲסֹרִים בְּזָקִים * וְאִם-אֲסֹרִים בְּזָקִים * וְאִם-אֲסֹרִים בְּזָקִים * וְאִם-אֲסֹרִים בְּזָקִים *}$ * = M > K. G $\kappa\alpha\iota$ $\omicron\iota$ $\pi\epsilon\pi\epsilon\delta\eta\mu\epsilon\nu\omicron\iota$ $\epsilon\nu$ $\chi\epsilon\iota\rho\omicron\tau\epsilon\delta\alpha\iota\varsigma$ $\sigma\upsilon\sigma\chi\epsilon\delta\eta\sigma\omicron\nu\tau\alpha\iota$ $\epsilon\nu$ $\sigma\chi\omicron\iota\nu\iota\omicron\iota\varsigma$ $\pi\epsilon\nu\iota\alpha\varsigma$, s. * Prs. 248, ist nach κ S aus Θ .

9. et annuntiabit eis H^1 * opera eorum H^2 * et delicta cum fuerint roborati. S (i. T.) $\text{וְיַגִּיד לָהֶם וּפְשָׁעֵיהֶם * וְיַגִּיד לָהֶם וּפְשָׁעֵיהֶם * וְיַגִּיד לָהֶם וּפְשָׁעֵיהֶם *}$ * = M > K. G $\kappa\alpha\iota$ $\alpha\nu\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\epsilon\iota$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$ $\tau\alpha$ $\epsilon\rho\gamma\alpha$ $\alpha\upsilon\tau\omega\nu$ $\kappa\alpha\iota$ $\tau\alpha$ $\pi\alpha\rho\alpha\pi\tau\omega\mu\alpha\tau\alpha$ $\alpha\upsilon\tau\omega\nu$ $\omicron\tau\iota$ $\iota\sigma\chi\upsilon\sigma\upsilon\sigma\iota\nu$, s. * Prs. 248, ist nach κ Reg. un. S aus Θ . H cum = A Prs. 23 $\sigma\tau\alpha\nu$.

10. * sed iustum exaudiet H^2 * et dixit quia (H^1 qui)

1 a. R. $\text{C}\chi\omicron\iota\nu\iota\omicron\iota\text{C}$.

ישך מלך גלגל > K. G και προσεπιηπατησεν σε εκ στοματος
εχθρου αβυσσοσ καταχυσισ υποκατω αυτης και κατεβη
τραπεζα σου πληρης πισοτητοσ, s. * Prs. 248, ist nach κ S
aus Θ. Η et quia decipit = Prs. 68, 137, 157, 161, 248,
250, 259, 260 Compl. Ald. και προς επει ηπατησεν, od. Prs.
106, 261 επει ηπατησεν. S $\text{הַיְהוָה חָרַם אֶת הַמַּלְאָכִים}$ = S^{c.a} και
προσεπι ηπατησεν?

20.² * ut ascendant populi pro Η¹ * eis: S (i. T.) *
S $\text{וְיָשׁוּבֵנוּ מִן הַמַּלְאָכִים}$ = M $\text{וְיָשׁוּבֵנוּ מִן הַמַּלְאָכִים}$ > K (wie auch
schon 20¹, s. * S). G του αναβηναι λαουσ αντ αυτων >
Prs. 249, ist nach κ S aus Θ.

21. Η² * sed cura ne quid facias indecens Η² * hoc enim
elegisti super inopiam = M $\text{וְיָשׁוּבֵנוּ מִן הַמַּלְאָכִים}$ > K (wie auch
schon 20¹, s. * S). G του αναβηναι λαουσ αντ αυτων >
Prs. 249, ist nach κ S aus Θ. Der * vor 21¹ in Η scheint also falsch
zu sein. Zu beachten ist aber, dass G 21¹ αλλα φυλαξαι μη
πραξης αδικα in A u. ganz 21 in Prs. 249 fehlt. Η in-
decens = S^{c.c} ατοπα.

24.² * quem laudaverunt viri, S (i. T.) $\text{וְיָשׁוּבֵנוּ מִן הַמַּלְאָכִים}$ * I
S $\text{וְיָשׁוּבֵנוּ מִן הַמַּלְאָכִים}$ = M $\text{וְיָשׁוּבֵנוּ מִן הַמַּלְאָכִים}$ > K. G ων ηρξαν ανδρες ist
nach κ S aus Θ.

25.¹ Η² * omnis homo respicit ad eum Η¹: S (i. T.) *
S $\text{וְיָשׁוּבֵנוּ מִן הַמַּלְאָכִים}$ = M $\text{וְיָשׁוּבֵנוּ מִן הַמַּלְאָכִים}$ > K. G πασ ανθρωποσ
ειδεν εν εαυτω ist nach κ S aus Θ. Η ad eum = S Prs.
(55) 157, 252 Compl. S εν αυτω.

26. * ecce deus multus et nesciemus: Η² * numerus
annorum Η¹ * eius infinitus, S (i. T.) $\text{וְיָשׁוּבֵנוּ מִן הַמַּלְאָכִים}$ * I
S $\text{וְיָשׁוּבֵנוּ מִן הַמַּלְאָכִים}$ = M $\text{וְיָשׁוּבֵנוּ מִן הַמַּלְאָכִים}$ > K. G ιδου ο ισχυροσ πολυσ
και ου γνωσομεθα αριθμοσ ετων αυτου και απεραντοσ ist
nach κ S aus Θ. In Η fehlt και vor απερ. wie in Prs.
138, 251.

weise G wieder, schliesst sich weit mehr Σ an, vgl. Σ εξ
ισης ως σκηνην εκπεταζει.

30. * ecce effundit super eum lucem suam H^2 * et
radices H^1 * maris contexit, S (i. T.) $\text{לְאֵלֵי הַיָּם יִפְּרָשׁ אֹרֵהוּ כְּשֵׁם הַיָּם$ *
 $\text{לְאֵלֵי הַיָּם} = \text{M}$ כַּסָּה הַיָּם וּשְׂרָשֵׁי הַיָּם כַּסָּה > K. G ιδου εκτενει επ αυτον η ωδη και ριζωματα της θαλασσης
εκαλυψεν ist nach κ S aus Θ. H lucem suam = Σ (Fld.)
φως αυτου.

31. H^2 * in eis enim (en. > $\text{H}^{1,2}$) iudicabit populos * dabit
escam plurimis, S (i. T.) $\text{לְעַמְּםֵי מְרִיבֵי הַיָּם יִפְּרָשׁ אֹרֵהוּ כְּשֵׁם הַיָּם$ *
 $\text{לְעַמְּםֵי מְרִיבֵי הַיָּם} = \text{M}$ כַּסָּה בְּיַד יְיָ יִפְּרָשׁ אֹרֵהוּ כְּשֵׁם הַיָּם > K. G εν
γαρ αυτοις κρινει λαους δωσει τροφην τω ακουοντι ist
nach κ Reg. un. S aus Θ. H plurimis = A τω παμπληθυσοντι
(Prs. 252), Θ S A S ισχυοντι, Σ παμπολλην.

32. in manibus contexit H^1 * lumen H^2 * et mandavit
de eo in contrarium, S (i. T.) $\text{לְעַמְּםֵי מְרִיבֵי הַיָּם יִפְּרָשׁ אֹרֵהוּ כְּשֵׁם הַיָּם$ *
 $\text{לְעַמְּםֵי מְרִיבֵי הַיָּם} = \text{M}$ כַּסָּה בְּיַד יְיָ יִפְּרָשׁ אֹרֵהוּ כְּשֵׁם הַיָּם > K. G επι χειρων
εκαλυψεν φως και ενετειλατο περι αυτης
εν απαντωντι ist nach κ Olymp. Reg. un. S aus Θ.

33. H^2 * ut H^1 * nuntiaret super illo amico suo H^2 *
possessio H^1 * nem contra eum qui ascendere nititur (H^1
nituntur), S (i. T.) $\text{לְעַמְּםֵי מְרִיבֵי הַיָּם יִפְּרָשׁ אֹרֵהוּ כְּשֵׁם הַיָּם$ *
 $\text{לְעַמְּםֵי מְרִיבֵי הַיָּם} = \text{M}$ הָאֵלֵי הַיָּם יִפְּרָשׁ אֹרֵהוּ כְּשֵׁם הַיָּם > K. G αναγγελει
περι αυτου φιλον αυτου κυριος κτησις και περι αδικιας ist
nach S aus Θ. In H fehlt κυριος wie in 18 Prs. Compl.
 H contra eum qui ascendere nititur, vgl. V et ad eam
possit ascendere, schliesst sich an M an, und leitet
von עַל ab.

Kap. XXXVII.

I. H^2 * sed et H^1 * in hoc (H^2 his) obstupuit cor meum
 H^2 * et evulsum est H^1 * de loco suo, S (i. T.) $\text{לְעַמְּםֵי מְרִיבֵי הַיָּם}$ *

* 1 $\text{לְעַמְּםֵי מְרִיבֵי הַיָּם}$

Zeitschrift f. d. alttest. Wiss. Jahrg. 18. II. 1898.

18

אֶל־הָאֵלֹהִים וְלִבְנֵי־אָדָם לִבְנֵי־אָדָם = M אֶל־הָאֵלֹהִים וְלִבְנֵי־אָדָם לִבְנֵי־אָדָם = M
 אֶל־הָאֵלֹהִים וְלִבְנֵי־אָדָם לִבְנֵי־אָדָם > K. G και ταυτης εταραχθη η καρδια μου
 και απερρευη εκ του τοπου αυτης ist nach κ S (nach S
 nur 1') aus Θ. Η sed et = A καιπερ (Fid.)? Η in hoc
 = A εν τουτω.

2. Η² * audite sonitum terroris et vocis eius (e. voc. ei. >
 Η²) Η² * et Η¹ * strepitum oris ipsius exeuntem, S (i. T.)
 אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע *
 = M שמעו שמעו ברנו קלו והגה מפיו יצא > K. G ακουε ακοην
 εν οργη θυμου κυριου και μελετη εκ στοματος αυτου
 εξελευσεται ist nach κ S aus Θ. Η audite ist nach M
 übersetzt. Η terroris = A εν κλονησει? Η et vocis eius
 = A φωνης αυτου. Η strepitum = Σ ηχος?

3. * subter Η¹ * universum caelum circuit Η² * et lumen
 eius in finibus Η² * terrae, S (i. T.) אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע *
 אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע = M ואורו ושרהו ווארו
 תחת כל־השמים ישרהו ווארו > K. G υποκατω παντος του ουρανου
 αρχη αυτου και το φως αυτου επι πτερυγων της γης ist
 nach κ S aus Θ. Η circuit = A εφοδευσει(ς) αυτου.

4. Η² * post eum fremet vox tonabit in Η² * sonitu super-
 biae suae Η² * et non poterit investigari cum audita fuerit
 vox eius, S (i. T.) אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע *
 אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע = M אחריו ישאג־קול ירעם בקול נאוגו
 אלו יעקבם כִּי־ישמע קולו > K. G οπισω αυτου βοησεται φωνη
 βροντησει εν φωνη υβρεως αυτου και ουκ ανταλλαξει
 αυτους οτι ακουση φωνην αυτου ist nach κ S aus Θ. Η
 vox = Prs. 106 φωνη. Η in sonitu = Σ συν ψοφω? Η
 et non poterit investigari cum audita fuerit vox eis = Σ και
 ουκ αν εξιχνιασθησεται ακουσθεντος του ψοφου αυτης.

5. Η² * tonabit fortis in voce sua mirabiliter Η²: S (i. T.)
 אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע אֶשְׁמָע *
 > K. G βροντησει ο ισχυρος εν φωνη αυτου θαυμασια >
 Prs. 55, ist nach κ S aus Θ.

6.² H^1 * et tempestas pluviae et tem H^1 *pe H^1 stas imbrium potestatis eius, S (i. T.) $\text{לֹאֵלֶּיךָ יְהוָה מְטֵר וְגֶשֶׁם מִמְטָר וְגֶשֶׁם מִמְטָר עִוּוֹן}$ * .1 גֶּשֶׁם , = M וגשם מטר וגשם מטרות עוון > K. G και χειμων υετος και χειμων υετων δυναστειας αυτου ist nach κ S aus Θ .

7.¹ in manu omnis H^1 * hominis signat¹, S (i. T.) כָּל־יָדַי * $\text{בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחֲתוּם}$, = M $\text{בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחֲתוּם}$ > K. G εν χειρι παντος ανθρωπου κατασφραγιζει ist nach κ Reg. un. S aus Θ .

10.¹ * et a spiritu dei dabitur glacies H^1 : = M $\text{מִנְשַׁמַּת־אֱלֹהִים יִתְקַרֵּר}$ > K. G S (i. T.) και απο πνοης ισχυρου δωσει παγος, s. * Prs. 248 (wie auch 10²), ist nach κ aus Θ .

13. H^1 * sive in tri H^1 *bu H^2 * sive in terra sua H^2 * sive in misericordia inveni H^1 *ri voluerit eam, S (i. T.) $\text{אִם־אֵינִי בְּעֵינֵי יְהוָה אִם־לֹאֵינִי בְּעֵינֵי יְהוָה אִם־לֹאֵינִי בְּעֵינֵי יְהוָה}$ * .1 = M $\text{אִם־אֵינִי בְּעֵינֵי יְהוָה אִם־לֹאֵינִי בְּעֵינֵי יְהוָה אִם־לֹאֵינִי בְּעֵינֵי יְהוָה}$ > K. G εαν εις παιδειαν εαν εις την γην αυτου εαν εις ελεος ευρησει αυτον, s. * Prs. 248, ist nach S aus Θ . H^1 in tribu = Σ εις φυλην (Fld.)

17.² * ab H^1 : austro, S (i. T.) מִדְּרוֹם * = M מִדְּרוֹם > G K. S^{c.a} 24 Prs. Compl. Ald. απο νοτου ist nach κ aus Θ .

18. * firmabis cum eo caelos qui aequaliter ad videndum fusi sunt, S (i. T.) $\text{וְיִסְּדֶנּוּ אֶת־הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר־אֵינָם יְסֻדִּים כִּי־אֵינָם יְסֻדִּים כִּי־אֵינָם יְסֻדִּים}$ * .1 = M $\text{תְּרַקִּיעַ מוֹצַח עִמּוֹ לְשִׁחְקִים חֻקִּים כִּי־אֵינָם יְסֻדִּים}$ > K. G στερεωσεις μετ αυτου εις παλαιωματα ισχυραι ως ορασις επιχυσεως ist nach κ S (freilich nur 18²) aus Θ . H^1 lässt ισχυρ. unübersetzt.

Kap. XXXVIII.

2². ÷ et me putat latere, S (i. T.) $\text{וְהִנֵּנִי וְהִנֵּנִי וְהִנֵּנִי}$ * = G K εμε δε οιεται κρυπτειν > M.

¹ H^1 :² signatur.

Kap. XXXIX.

1. H^1 * si cognovisti tempus pariendi tragelaforum in petris, S (i. T.) \vee $\text{אֶל־הַבְּרִיָּה, לְאֵלֵי־הַבְּרִיָּה, לְאֵלֵי־הַבְּרִיָּה, לְאֵלֵי־הַבְּרִיָּה} * .1 = M$ על־הַבְּרִיָּה לְאֵלֵי־הַבְּרִיָּה \vee K. G ει εγνωσ καιρον τοκετου τραγελαφων πετρας ist nach κ Reg. un. S aus Θ . A hat 1^1 als 3^2 .

3.² * partus earum emittes, S (i. T.) $\text{אֶל־הַבְּרִיָּה, לְאֵלֵי־הַבְּרִיָּה} * .1 = M$ תשלש תשלש \vee K. G ωδινας αυτων εξαποστελεις \vee cum intermed. Prs. 261, suppleta a diversa manu Prs. 147, ist nach Olymp. Prs. 137, 138, 139 S aus Θ . A hat 3^2 als 3^1 (ελυσας).

4. abrumpent H^1 * filii earum H^2 * multiplicabuntur in tritico H^2 * ex H^1 * ibunt² et non revertentur ad eas, S (i. T.) $\text{אֶל־הַבְּרִיָּה, לְאֵלֵי־הַבְּרִיָּה, לְאֵלֵי־הַבְּרִיָּה, לְאֵלֵי־הַבְּרִיָּה} * .1 = M$ וְיִחְלְמוּ בְּנֵיהֶם יִרְכּוּ בְּבָר יִצְאוּ וְלֹא שָׁבוּ לְמוֹ \vee K. G απορρηξουσιν τα τεκνα αυτων πληθυνθησονται εν γενηματι εξελουσονται και ου μη ανακαμψουσιν αυτοις ist nach κ Reg. un. S aus Θ . H^1 in tritico = G εν γενηματι? H^1 ad eas = Prs. 106, 261 επ αυτοις bzhw. Σ προς αυτας (Fld.).

6.² * et tabernacula (H^2 habitacula) eius salsuginem H^1 : S (i. T.) \vee $\text{אֶל־הַבְּרִיָּה, לְאֵלֵי־הַבְּרִיָּה} * .1 = M$ וּמִשְׁכַּנְתָּיו מִלַּחַח \vee K. G και τα σκηνωματα αυτου αλμυριδα, s. * Prs. 248, ist nach κ S aus Θ .

8. * consideravit montes pascuae suae H^2 * et post omne viride quaerit H^1 : S (i. T.) $\text{אֶל־הַבְּרִיָּה, לְאֵלֵי־הַבְּרִיָּה} * .1 = M$ וְיִתּוֹר הַרִים מְרַעְהוּ וְאַחַר כְּלִי־דוֹק יִדְרֹשׁ \vee K. G κατασκηψεται ορη νομην αυτου και οπισω παντος χλωρου ζητε¹ ist nach S aus Θ . H^1 scheint νομησ gelesen zu haben.

¹ cf. Lag.

θηρια αγρου καταπατησει ist nach *S* aus *Θ*. *Ἡ* ea 15¹ ist aus *A* bzw. *Σ*, vgl. auch *S*. *Ἡ* oblita est = *A* επελαθετο. *Ἡ* ea 15² = Prs. 23 αυτα.

16. *Ἡ*² * obduru *Ἡ*¹ * it contra filios suos ne sint eius *Ἡ*² * frustra labo *Ἡ*¹ * ravit *Ἡ*² * absque ullo timore, *S* (i. T.) *בְּלֹא חֵסֶד לֹא יִלְוֶה אֶת בְּנֵי אִתָּן לֹא יִפְחַד* = M *בְּלֹא חֵסֶד לֹא יִלְוֶה אֶת בְּנֵי אִתָּן לֹא יִפְחַד* > G. Denn G απεσκληρυνεν τα τεκνα εαυτης ωστε μη εαυτην εις κενον εκοπιασεν ανευ φοβου ist nach *S* aus *Θ*.

17. *Ἡ*² * quia despexit *Ἡ*¹ * eam dominus in sapientia *Ἡ*² * et non distribuit ei in *Ἡ*¹ * tellectum, *S* (i. T.) *כִּי־הִשָּׁה* * *כִּי־הִשָּׁה לֹא־יִתֵּן לָהּ חֵסֶד לֹא־יִתֵּן לָהּ חֵסֶד לֹא־יִתֵּן לָהּ חֵסֶד* = M *כִּי־הִשָּׁה לֹא־יִתֵּן לָהּ חֵסֶד לֹא־יִתֵּן לָהּ חֵסֶד* > G. Denn G οτι κατεσιωπησεν αυτη ο θεος σοφιαν και ουκ εμερισεν αυτη εν τη συνεσει ist nach *S* aus *Θ*. Bei Chrys. fehlt 17²—18¹.

18. *Ἡ*² * cum tempus fuerit in altum se levabit (elevabit) *Ἡ*¹ * bit) *Ἡ*² * et deridebit equitem et ascensorem *Ἡ*¹: *S* (i. T.) *כִּי־בָרַעַשׁ בְּמָרוֹם תְּמָרִיא תִּשְׁחַק לְסוֹם וּלְרִכְבּוֹ* * *כִּי־בָרַעַשׁ בְּמָרוֹם תְּמָרִיא תִּשְׁחַק לְסוֹם וּלְרִכְבּוֹ* = M *כִּי־בָרַעַשׁ בְּמָרוֹם תְּמָרִיא תִּשְׁחַק לְסוֹם וּלְרִכְבּוֹ* > G. Denn G κατα καιρον εν υψει υψωσει καταγελασεται ιππου και του επιβατου αυτου ist nach *S* aus *Θ*. *Ἡ* et vor der. wie Prs. 161, 248 Ald. Chrys. In *Ἡ* fehlt αυτου nach επιβ. wie in Prs. 249.

23² * lanceae hastaeque cum tremore, *S* (a. R.) *כִּי־חֶסֶד* * *כִּי־חֶסֶד* * *כִּי־חֶסֶד* = M 23² *כִּי־חֶסֶד* und 24¹ *כִּי־חֶסֶד* > G. Prs. 249 λογχη και ασπιδος σεισμος ist aus *Θ*.

26² * et respiciens ad austrum, aber *S* ohne Zeichen im Text *כִּי־חֶסֶד* * *כִּי־חֶסֶד* * *כִּי־חֶסֶד*. Vielleicht ist der * Fehler für ÷ u. bezieht sich nur auf et respiciens = G καθορων > M.

28.² * in summitate petrae et in caverna, *S* (i. T.) * *כִּי־חֶסֶד* * *כִּי־חֶסֶד* * *כִּי־חֶסֶד* = M *כִּי־חֶסֶד* und *כִּי־חֶסֶד* > G. Denn G επ εξοχη πετρας και αποκρυφω ist nach *S* aus *Θ*.

29.² * longe oculi eius prospiciunt η^1 : S (i. T.) * *
 לַעֲיֵנָיו יִבְסוּ מַעַל חַטָּאתָם יְהוָה = M למרחוק עיניו יביסו > G. Denn
 G πορρωθεν οι οφθαλμοι αυτου σκοπεουσιν ist nach S
 aus θ .

Kap. XL.

2.² η^1 * arguens deum respondebit ita, S i. T. מְחַמֵּס
 חַטָּאתָם מְחַמֵּס חַטָּאתָם = G ελεγχων δε θεον αποκριθησεται
 αυτην hat 2² nicht sub *. η scheint hier gegenüber S das
 Richtigere zu haben.

4. * quid ergo iudicor ÷ commonitus et increpatus a
 domino η^2 ÷ audiens talia cum nihil sim η^1 : S (i. T.)
 מַה עָלַי אֲנִי מְחַמֵּס אֶת הַיְהוָה אֲנִי מְחַמֵּס אֶת הַיְהוָה אֲנִי מְחַמֵּס אֶת הַיְהוָה
 לַעֲיֵנָיו יִבְסוּ מַעַל חַטָּאתָם יְהוָה = G
 τι επι εγω κρινομαι νουθετουμενος και ελεγχων κυριον
 ακουων τοιαυτα ουθεν ων εγω δε τινα αποκρισιν δωσω
 προς ταυτα. Dieser ganze Passus fehlt in M, bzhw. ist er
 eine freie Wiedergabe von Ms Text V. 2 u. 4. Vgl. τι . . . κριν.
 = הָרַב, νουθετ. = יְסוּר, και ελ. מוֹכִיחַ, κυρ. = אֱלֹהִים, οὐθ. ων
 = קָלְתִּי, τινα αποκρ. δ. מַה אֲשִׁיבֶךָ. Der * in η ist Fehler für
 ÷. Geht in Wirklichkeit der ÷ in η ursprünglich nur bis
 sim = G ων? Oder gehört auch manum ponam ad os meum
 noch hinzu?

16.¹ * eius S (a. R.) ÷ מִלִּפְנֵי יְהוָה * = M (במתניו) > G
 Aber sowohl S (i. T.) als K und Prs. 23, 249 αυτου.

16.² η^2 * eius, S (a. R.) ÷ מִלִּפְנֵי יְהוָה * = M (ואוני) > G.
 Aber S A K S (i. T.) αυτου.

23. * si fuerit inundatio non timebit η^2 * securus est *
 cum illis fuerit Jordanis in os eius, S (i. T.) * אֵלֶיךָ יְהוָה *
 הֲיֵשֶׁק נְהַר וְלֹא יִחְפוּ יְבַטַח כִּי־יִנִּיחַ יְרֵדן = M
 אֵלֶיךָ יְהוָה. In K fehlt nur das in S s. * Stehende. Der erste
 * ist also zu früh gesetzt. Oder soll dieser * besagen, dass
 non timebit aus Σ ου καταπλαγησεται — G ου μη αίσ-

θηθη — ist? G πεποιθεν οτι προσκρουσει ο Ιορδανης εις το στομα αυτου, s. * Prs. 248 (wie auch schon 23¹), ist aus Θ.

24. in oculo suo Η¹ * suscipiet eum torto vertice pertundit nares Η¹: S (i. T.) $\text{בְּחֵצְיוֹ יִקְחוּ בְּמִוְרָשִׁים יִגְרֹב־אָהָי}$ = M גְּרֹב־אָהָי בְּמִוְרָשִׁים יִקְחוּ בְּחֵצְיוֹ = K. G εν τω οφθαλμω αυτου δεξεται αυτον ενσκολιευομενος τρησει ρινα, s. * Prs. 248, ist nach κ Reg. un. Olymp. S aus Θ.

26.¹ * si Η¹: ligabis¹ circumulum in ore eius, S (i. T.) * $\text{.1 בְּחֵצְיוֹ יִקְחוּ בְּמִוְרָשִׁים יִגְרֹב־אָהָי}$ = M באפו אנמן בתפח G ει δησεις κρικον εν τω μυκτηρι αυτου > K Prs. 139, 147 ist nach S aus Θ. Η in ore eius!

31.² * et in navibus piscatorum caput eius = M ובנצלזל דגים ושאו > K. G S (i. T.) και εν πλοιοις αλιων κεφαλην αυτου ist hexaplar. Text.

Kap. XLI.

4. * non tacebo propter eum Η² * et sermo virtutum miseretur aequalis sui Η¹: S (i. T.) hat nur den Anfang $\text{בְּחֵצְיוֹ יִקְחוּ בְּמִוְרָשִׁים יִגְרֹב־אָהָי}$ * .1 s. * . In K fehlt der ganze Vers. G ου σιωπησομαι δι αυτον και λογον δυναμεως ελεησει τον ισον αυτου, s. * Prs. 248, ist nach κ (S) aus Θ. Η sermo = A Prs. 23 λογος.

8. unus uni * adhaeret et spiritus non pertransibit eum: S (i. T.) $\text{בְּחֵצְיוֹ יִקְחוּ בְּמִוְרָשִׁים יִגְרֹב־אָהָי}$ * .1 = M אחד יגשו ורוח אחד לא יבא בנייהם. In K fehlt nur der in S s. * stehende 8¹. G εις του ενος κολλωνται ist nach κ S aus Θ. Prs. 248 hat den ganzen Vers 8 s. *.

9. Η¹ * vir fratri suo adglutinabitur: Η² * continebuntur et non divellentur, S (i. T.) $\text{בְּחֵצְיוֹ יִקְחוּ בְּמִוְרָשִׁים יִגְרֹב־אָהָי}$ * .1 = M אִישׁ־בְּאֶחָיו יִדְבֶקוּ יִתְלַכְדוּ וְלֹא יִפְרְצוּ

¹ Η² * sigillabis.

וּפְרָרָה > K. G ανηρ τω αδελφω αυτου προσκολληθησεται
 συνεχονται και ου μη αποσπασθωσιν ist nach κ (nach κ
 eigtl. nur 9²) S aus Θ.

15.² Η¹ * circumfusae ei et immobiles, S (i. T.) ; ۱۰۰۰ * ۱
 ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ = M ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ > K. G καταχει
 επ αυτον ου σαλευθησεται, s. * Prs. 248 (wie auch schon
 d. vorhergeh. κεκολληηται), ist nach S aus Θ.

18.² * hastae elatio et thoracis Η¹: = M ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 > K. G S (i. T.) δορυ (C S^{c.2} 23 Prs. Ald. Compl. S
 επηρμενον) και θωρακα wird aus Θ sein. Η folgt aber
 Σ (κ Prs. 252) ουδε λογχης αρσις και θωρακος.

24.² * computavit abyssum quasi (Η² in) deambulacrum
 S (i. T.) ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ * = M ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۱۰۰۰ > K. G ελογισατο αβυσσον εις περιπατον ist nach
 κ aus Θ. Η quasi = C Prs. 23, 252 ως. Η² quasi in ist
 des Guten zu viel.

Kap. XLII.

3³. Η¹ — magna et mirifica quae non noveram, S (i. T.)
 ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ = M ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۱۰۰۰. Der — sollte in S, wie vielleicht wirklich in Η, nur
 auf die Worte μεγ. και in G sich beziehen, da 'נפ von G
 durch 2 Worte wiedergegeben ist, wovon eins zuviel.

8. * vobis, S (a. R.) ÷ ۱۰۰۰ * ۱۰۰۰ = M ۱۰۰۰ > G
 S (i. T.), K freilich נהתן.

8. * ad me Η¹: S (a. R.) ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ = M ۱۰۰۰ G K S
 (i. T.) Prs. 249 προς με ist nach S aus A Θ.

16. Η¹ — et omnes anni vitae eius fuerunt CCXLVIII, S
 (i. T.) ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ = GK ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۱۰۰۰. Η CCXLVIII
 = A S^{c.2} C 22 Prs. Ald. S K τεσσερακοντα οκτω.

16. Η² * et vidit Job filios suos * et filios filiorum suorum
 quarta generatione Η¹: S (i. T.) ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ * ۱۰۰۰

לחלל ל; חלל, חלל = M וידא את־בני ואת־בני בניו ארבעה = K. G και ιδεν Ιωβ τους υιους αυτου και τους υιους των υιων αυτου τεταρτην γενεαν, s. * κ, ist nach S aus Θ.

Das + G Ks nach Vers 17 steht in ξ scriptum est bis Minaeorum rex, ebenso wie in S ω bis ω , ω = G γεγραπται bis ο Μειναιων βασιλευς s. —.

Schluss.

Fasse ich die Resultate der obigen Darlegungen kurz zusammen, so lässt sich etwa folgendes sagen:

1. Die Asterisken stehen in ξ^2 häufiger als in ξ^1 , und zwar ist das Verhältnis ungefähr so, dass ξ^2 ca. 75 mal allein *, ξ^1 ca. 25 mal allein * hat, das Zahlenverhältnis der je nur in ξ^2 oder ξ^1 stehenden Asterisken also wie 3 : 1 ist. Verschwindend klein ist die Zahl der —, die jede der beiden Handschriften für sich hat, auch hier ist der Vorzug auf Seiten von ξ^2 . Zuweilen sind die in Rede stehenden Asterisken Fehler für — z. B. ξ^1 7, 11. 10, 1. 12, 21. 34, 8; ξ^2 14, 5; oder direkt ungehörig z. B. 9, 25. 31, 35.

Die wertvollere von beiden Handschriften ist hinsichtlich der hexaplarischen Zeichen ξ^2 .

2. Im Grossen und Ganzen hat ξ weniger hexaplarische Zeichen als S. In einer Reihe von Fällen hat ξ allein S gegenüber *, sei es, dass in S nur der in ξ gesetzte * z. B. 15, 27. 21, 23. 28, 5. 30, 3. 34, 11. 40, 2, oder die ganze asterisierte Stelle fehlt z. B. 1, 6. 1, 16. 2, 8. 2, 13. 3, 3, oder in ξ der * für einen grösseren Passus als in S gilt z. B. 21, 21. 22, 20. 23, 9. 41, 4. Falsch steht der

* in ξ z. B. 3. 6. 5, 22. 9, 25. 12, 14. 22, 28. 31, 19. 31, 35. 33, 23. 36, 27; der * in ξ ist Fehler für — z. B. 7, 11. 10, 1. 14, 5 15, 11. 34, 8. 35, 2. 39, 26. Weniger häufig sind die Stellen, in denen ξ allein gegenüber Σ richtig — setzt, z. B. 3, 11. 20, 7. In der weitaus grösseren Zahl der Fälle ist der — in ξ verglichen mit Σ an falscher Stelle gesetzt, oder überhaupt unrichtig, oder Fehler für * z. B. 1, 18. 1, 22. 3, 10. 5, 9. 14, 22, 16, 15. 19, 8. 22, 29. 29, 12. 38, 5.

ξ ist ärmer und ungenauer hinsichtlich der hexaplarischen Zeichen als Σ . Das schliesst nicht aus, dass ξ zuweilen bessere Angaben betreffs der hexaplarischen Zuthaten macht als Σ .

3. In den allermeisten Fällen folgt ξ in den asterisierten Stellen dem Texte von Θ . Die aus Θ übernommenen Ergänzungen verhalten sich zu denen aus Σ oder A ungefähr wie 10 bzw. 12 : 1. Stellen, in denen ξ dem Texte von Σ folgt, sind z. B. 5, 11. 9, 22. 11, 10. 14, 21. 21, 10. 30, 4. 36, 29. 37, 13. 41, 18; einen grösseren Abschnitt hat ξ aus Σ aufgenommen 32, 13—17. Stellen aus A sind z. B. 1, 6. 3, 5. 5, 10. 12, 10. 22, 6. 31, 17. 37, 3. 38, 32. Zuweilen giebt ξ einen aus den späteren griechischen Übersetzungen gemischten Text z. B. aus $\Theta\Sigma$ 18, 17. 19, 29. In einer Reihe von Fällen lässt sich die Quelle der hexaplarischen Einschübe für ξ noch nicht feststellen, da in Σ und den hexaplarische Zeichen tragenden griechischen Handschriften die betreffenden Stellen anonym überliefert sind, oder der Asteriskus überhaupt fehlt, z. B. 1, 13. 2, 8. 2, 13. 3, 3. 5, 23. 7, 15. 11, 5. 12, 11. 13, 2. 13, 10. 13, 20. 16, 16. 18, 9. 19, 15. 19, 17. 23, 8. 24, 5. 30, 3. 34, 8. 34, 11. 34, 18. 40, 16. Es scheint, als ob sich nähere Beziehungen zwischen den asterisierten Stellen ξ s und dem Texte von Prs. 249 finden; vgl. z. B. 1, 16. 2, 7. 2, 10. 2, 13. 3, 3. 3, 18. 5, 11. 5, 23. 9, 34. 10, 5. 12, 14. 14, 21. 14, 22. 15, 3. 18, 13.

19, 15. 22, 3. 22, 6. 23, 11. 24, 1. 34, 22. 34, 26. 35, 3. 39, 18. 39, 23. 40, 16. 42, 8.

ῥ giebt im Allgemeinen in seinen asterisierten Stellen den Text Θ s wieder, weniger häufig folgt er Σ und \mathcal{A} .

Die auf ῥ bezüglichen Untersuchungen verfolgen in erster Linie den Zweck, einen Textzeugen für den Umfang der ursprünglichen LXX zu Hiob zu gewinnen. Für die Feld- Wald- und Wiesenkritik mag die Swete'sche Handausgabe des griechischen Hiob genügen, für ernstere Studien reicht sie nicht aus. Hat doch Swete nicht einmal die aus Θ in die gewöhnlichen griechischen Handschriften eingedrungenen Verse und Versteile in seiner Ausgabe gekennzeichnet, was doch nach dem Vorhandensein von Field's Hexapla nicht allzu schwierig gewesen wäre. Hoffentlich erfüllt die von Swete geplante grössere LXX-Ausgabe die auf sie gesetzten Hoffnungen auch nach der eben hervor gehobenen Seite hin. Vor allem wird der Herausgeber die Handschriften Prs. 248 und Colbertinus 1952 für Hiob auszubeuten haben. Im Allgemeinen wird ῥ unter den Versionen für die Gewinnung der *Graeca vetus* erst an dritter Stelle nach κ und \mathcal{S} in Betracht kommen. Meine Einzelausführungen wollen als bescheidene Vorarbeit für die Rekonstruktion der vororigenistischen LXX zu Hiob aufgefasst sein.

In zweiter Linie gelten die Studien über ῥ der Geschichte der LXX überhaupt. In dieser Hinsicht wird noch der Frage näher zu treten sein, welchen griechischen Handschriften schliesst ῥ sich an? Damit greift aber die Untersuchung zugleich auf die erste Frage nach der Stellung ῥs zur „echten“ LXX zurück. Erst wenn beide Fragen erledigt worden sind, wird sich ein annähernd abschliessendes

Urteil über den Wert von ξ abgeben lassen. Dabei wird auch das Verhältnis von ξ zur Vulgata mit in Betracht zu ziehen sein. So sehr wir auch dem Vielschreiber Hieronymus für seine Bemühungen um den hebräischen und griechischen Bibeltext zu Danke verpflichtet sind, das Urteil, das Augustin über ihn fällt — *quod Hieronymus nescit nemo scit* — wird sich auch für des Hieronymus lateinische Übersetzung des griechischen Hiob als eine arge Überschätzung der Kenntnisse und Verdienste des Hieronymus herausstellen.

Das oben über ξ Gesagte bezieht sich nur auf die beiden mit hexaplarischen Zeichen versehenen Handschriften ξ^1 und ξ^2 , sobald neue, bzw. bessere Handschriften entdeckt werden, wird das abgegebene Urteil zu ergänzen oder zu berichtigen sein — dass ξ dann aber um eine Stelle als Textzeuge für die Kenntnis der *Graeca vetus*, etwa vor S, heraufrücken sollte, bezweifle ich. Wird es je dazu kommen, dass wir eine kritische Ausgabe von des Hieronymus Übertragung des griechischen Hiob erhalten?